

Alfonso De Luca

English to Italian All-round Translator

Contact

Location: Atri, Abruzzi, Italy

Email:

contact@alfonsodeluca.com

Website: alfonsodeluca.com

ProZ.com: [tiny.one/adl-proz](https://www.proz.com/profile/alfonso-de-luca)

LinkedIn: [tiny.one/adl-linkedin](https://www.linkedin.com/in/alfonso-de-luca)

Services

Translation

Editing

Proofreading

Post-Editing

Localization

Review

LQA

Transcription

Subtitling

Desktop Publishing

Terminology Extraction

Project Management

Software

memoQ

Microsoft Office

Subtitle Edit

Subtitle Workshop

ABBYY FineReader PDF

Adobe FrameMaker

Adobe Illustrator

Adobe InDesign

Adobe Photoshop

Adobe Premiere Pro

As an English to Italian **ProZ.com Certified PRO Network** gaming, technical, and marketing translator (EN 15038) and **Italian native speaker**, I have been translating on a **volunteer** basis since 2012 (working on big projects since 2016) and **professionally** since 2020. I have experience in handling localization processes for text-heavy video games, as a **translator** (transcreation, proofreading, photo editing), **LQE specialist**, **LQA tester**, and **localization project manager** (file preparation, regex tagging, developer relations). **3,000,000** words translated, with an average daily output of **2,500** words.

Experience

Translation Teacher

Sep 2023 – Present

I provide professional courses in partnership with **TranslaStars** on CAT tools and all things translation.

Subtitler

Apr 2021 – Present

I work as an English to Italian **subtitler** and subtitle translator for the main online streaming services of TV shows and films.

Video Game/Software/Marketing Translator

May 2016 – Present

I work as an English to Italian video games **transcreator** (action, role-playing, shooter), software content **localizer**, marketing **translator**, and **art assets editor** for several clients. Furthermore, I worked as a **localization project manager** for the action role-playing game Skywind.

Video Game Quality Assurance (LQA) Tester

Jan 2019 – Present

I work as an English to Italian **linguistic tester** and **final QA checker** for video games (AAA and indie both) for a number of clients.

Education

Bachelor's degree, Applied Linguistics

Oct 2020 – Sep 2021

I completed the first-year course in Anglo-American Literature at **Università degli Studi 'Gabriele d'Annunzio'** di Chieti.

Bachelor's degree, Economics

Oct 2017 – Sep 2020

I completed first-year courses in Technical-Scientific English, Programming (Java), Logics, Computer Architecture (Assembly Language, Binary System), Algebra, Databases (SQL), and Microeconomics at **Università degli Studi 'Gabriele d'Annunzio'** di Chieti.

Projects

Black Mesa
Discord
Divinity: Original Sin II
Enderal: Forgotten Stories
Enderal: The Shards of Order
Pathfinder: Kingmaker
Skywind
Tower of Time
... More under NDA

Credentials

Oct 2021	Memsource Certified User I have completed the training and passed the test to become a Certified User of Phrase (previously Memsource), a TMS for global companies.
Apr 2021	English to Italian ProZ.com Certified PRO I am a Certified PRO Network and Professional Plus member of ProZ.com, the world's leading translator portal.
Mar 2021	CW-ELAB Training Certificate I hold the 'Come diventare traduttori' workshop certificate , attesting my knowledge of business practices, a wide range of CAT tools, and several translation styles.
Jun 2017	Cambridge Assessment English Qualification I hold an Advanced English level certificate.

Training

Come diventare un buon revisore · ProZ.com Meetup - Video Game Localization Level 4: Quality Assurance · Subtitles: Principles And Techniques · Working with Direct Clients: Adding Value to Translation Services · The ABCs of Medical Translation: Strategies to Identify, Translate and Manage Acronyms and Abbreviations · A Freelancer's Time Management System · Tips for Technical Translations · Preparing Documents for Translation — Simple Rules for Beginners · ProZ.com Meetup - Video Game Localization Level 3: Terminology Management · Getting started with memoQ · Video Games Localization 101 - Introduction to Video Game Localization · Research Techniques for Accurate Terminology · ProZ.com Meetup - Video Game Localization Level 2: CAT Tools · ProZ.com Meetup - Video Game Localization Level 1 · Negotiation Techniques for Freelancers · Traduttore di professione, Interprete di natura · La professione del traduttore editoriale e la sfida dei generi testuali